



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală/ Master în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMF1216 Analiza traducerii franceză-română. Practică editorială (în limba franceză)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Cristiana Papahagi							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Andrei Lazar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	V P	2.7 Regimul disciplinei	Conținut Obligativitate	DA Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități Practică în edituri, centre de studii și institute partenere					28
3.7 Total ore studiu individual	140				
3.8 Total ore pe semestru	196				
3.9 Numărul de credite	8				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Noțiuni din domeniul traductologiei</li> <li>Noțiuni elementare de practică editorială</li> </ul>

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar, prezența obligatorie la 75% din seminarii

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii, al literaturii universale și al traductologiei.</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C3 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> <p>C4 Analiza traducerii unor texte literare, pornind de la însușirea unor concepte teoretice fundamentale, care stau la baza muncii de traducător de texte literare.</p>
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Cursul vizează competențele de corector/editor de traducere, și familiarizarea cu contextul profesional al editării literare.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>familiarizarea cu mediul profesional al traducerii și editării</li> <li>evaluarea critică a unei traduceri literare</li> <li>corectarea traducerii literare</li> <li>- ameliorarea cunoștințelor și competențelor lingvistice</li> </ul>

#### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>1-2.</b> Traducerea din perspectiva teoriei Skoposului	Expunerea	
<b>3-4.</b> Situații de intervenție critică în traducere, cf. norma europeană 15063	Analiza de text	
<b>5-6.</b> Tipuri de prezentări ale traducerii literare : ediție critică, ediție literară, antologie, ediții pentru public specific (copii și tineret, etc.)	Expunerea, analiza de text	
<b>7-8.</b> Probleme ale traducerii teatrale	Analiza de text	
<b>9-10.</b> Probleme ale traducerii poeziei	Analiza de text	
<b>11-12.</b> Probleme ale traducerii intertemporale	Analiza de text	
<b>13-14.</b> Alte tipuri de texte, non ficționale	Analiza de text	
<b>Bibliografie</b> Ballard, Michel, <i>Antiquité et traduction : de l’Egypte ancienne à Jérôme</i> , Villeneuve-d’Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2019. Baldo, Sabrina, <i>L’intraduisible. Les méandres de la traduction</i> , Arras, Artois Presse Université, 2018. Berman, A. - <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i> , Gallimard, Paris, 1995 D’Hulst, Lieven, <i>Essais d’histoire de la traduction : avatars de Janus</i> , Paris, Classiques Garnier, 2014. Gervat Tran, Mai, Yen, <i>Traduire l’humour</i> , Paris, Corhum, 2012. Mavrodin, I. - <i>Despre traducere - literal și în toate sensurile</i> , Editura Scrisul Românesc, Craiova, 2006 Nord, Christiane <i>La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes</i> , traduit de l’anglais par Beverly Adab. Artois Presses Université, Arras, 2008 Verhesen, Fernand, <i>A la lisière des mots. Sur la traduction poétique</i> , Bruxelles, La Lettre volée, 2003.		
8.2 Lucrări practice	Metode de predare	Observații
1. Analiză traducere non literară: broșură de prezentare VisitClujNapoca.com, situri de prezentare a universităților și instituțiilor românești.	conversatia, analiza	
2. Traducerea literaturii pentru copii: Charles Perrault, <i>Scufița roșie</i> , trad. de I.L. Caragiale	analiza, conversatia.	
3. Analiză de traduceri literare efectuate în cadrul concursului <i>Mot à monde</i>	analiza, conversatia.	
4. Adaptare și aclimatare: <i>Federigo</i> de Mérimée în românește	analiza, conversatia.	
5. Analiza traducerilor de texte de teorie literară 1: Roland Barthes, <i>Camera luminoasă. Însemnări despre fotografie</i>	analiza, conversatia	
6. Analiza traducerilor de texte de teorie literară 1: Jacques Derrida, <i>Diseminarea</i> ;	analiza, conversatia	
7. Traducerea toponimelor în română. Studiu pe traducerile romanului lui Jules Verne, <i>Castelul din Carpați</i>	analiza, conversatia	
8. Despre necesitatea retraducerii. Studiu de caz Flaubert, <i>Doamna Bovary</i>	analiza, conversatia.	
9. Traducere și memorie / memoria traducerii:	analiza, conversatia	

Marcel Proust, <i>În căutarea timpului pierdut</i>		
10. Analiza traducerilor de texte poetice 1 : Arthur Rimbaud, <i>Le dormeur du val</i>	analiza, conversatia.	
11. Analiza traducerilor de texte poetice 2 : Charles Baudelaire în românește.	analiza, conversatia.	
12. Analiza traducerilor din texte regionale, arhaizante. Studiu pe text: Charles de Coster, <i>La légende de Thyl Ulenspiegel</i> / Charles de Coster, <i>Legenda lui Ulenspiegel</i>	analiza, conversatia	
13. Traducerea discursului argotic și popular: Genevieve Damas, <i>Si tu passes la rivière</i> .	analiza, conversatia	
14. Evaluare		
<b>Bibliografie</b> <i>Atelier de traduction</i> , Universitatea din Suceava, no 1-25. Lefevere, Andre - <i>Translation of Poetry : Seven Strategies and a Blue Print</i> , Assen, Van Gorcum, 1975 Mounin, Georges - <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Paris, Gallimard, 1986 Vermeer, Hans J. - <i>Skopos and Commission in Translational Action</i> , ed. by Lawrence Venuti, London, Routledge, 2000.		





**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- gradul de însușire a conceptelor cheie; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; -capacitatea de a justifica alegerile și strategiile traductologice; - analiza detaliată a unei traduceri literare.	Verificare pe baza unei lucrări scrise de min 5 pagini reprezentând analiza unei traduceri; notă de la 1 la 10	50% din nota finală
10.5 Lucrări practice	Dosar de practică	Colocviu	50% din nota finală

10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții folosesc corect noțiunile teoretice de bază și pot evalua critic o traducere publicată din punctele de vedere: editorial, lingvistic, stilistic, pragmatic.</li> </ul>			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).</li> </ul>			

Data completării 03.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de lucrări practice 
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății

